

Bienvenue dans la licence Babel « Lettres et Langues », L2

La réunion de pré-rentrée aura lieu **le jeudi 3 septembre 2026, de 9h30 à 10h30 (salle H025, bâtiment Rosa Bonheur) pour les L2** ; un pique-nique aura lieu pour le déjeuner avec les L1, L2 et L3 Babel.

Voici, en attendant la présentation de la licence qui aura lieu lors de cette réunion de pré-rentrée, un descriptif des contenus des enseignements dont la présentation sommaire se trouve en ligne, pour l'année **2026-2027**.

Les créneaux horaires mentionnés sont indicatifs, ils sont susceptibles de faire l'objet de modification à la rentrée.

Informations pratiques :

- Gestionnaire **administrative** de la licence : Manon VILLANOVA
manon.villanova@u-bordeaux-montaigne.fr, Bureau I 218, 05.57.12.62. 88
- Responsable **pédagogique** de la licence à la rentrée 2026 : Margaux Valensi,
margaux.valensi@u-bordeaux-montaigne.fr
- Responsables de la **mobilité** au sein de la licence BABEL : Céline Barral
(celine.barral@u-bordeaux-montaigne.fr) et Margaux Valensi
(margaux.valensi@u-bordeaux-montaigne.fr).

→ Quelques liens utiles...

- Le lien vers la page de la licence : <https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/licence-XA/licence-lettres-babel-langues-et-cultures-du-monde-KQKYMQRE.html>
- le lien vers l'annuaire de l'université : <https://annuaire.u-bordeaux-montaigne.fr/annuaire/>
- le lien vers la page du Département des langues du monde pour découvrir l'offre linguistique de l'UBM : <https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/cours-du-soir-en-langues-CSL/cours-du-soir-en-langues-KZK2FWR1.html>

SEMESTRE 3

UE 1 – Plurilinguisme et traduction (48h, 3LDBU1)

• Théorie et plurilinguisme 24hTD, 3LDBE11.

À travers les cinq semestres de la licence Babel, ce cours proposera une approche théorique de la littérature qui s'appuie sur les enjeux du plurilinguisme. La langue, matériau de l'écrivain, n'est pas un tout pur et non mélangé. Elle est forgée par et dans la culture. Quoique servant des enjeux politiques, étroitement liée à l'émergence des nations, la littérature est un espace sans frontière qu'il s'agira d'apprendre à penser dans sa globalité. Les trois années de la licence et les différents programmes proposés aux étudiants les inviteront à une réflexion sur les notions de « littérature mondiale », de pluralité culturelle et de traduction. Comment penser ces objets ? Pense-t-on la littérature de la même manière partout dans le monde ? Comment concilier théorie générale (« qu'est-ce que la littérature ? »), singularité du geste créateur, ancrage dans une culture, et plurilinguisme ?

Intitulé du cours : Enjeux contemporains du plurilinguisme : pour une littérature-monde ?, Christelle Camsuza, jeudi 14-16h.

"Chacun est un monde en soi. Chacun porte en soi un monde entier, un monde en désordre", Shimona Sinha.

Le cours se propose d'interroger les formes et les enjeux du plurilinguisme dans la littérature contemporaine au travers d'autobiographies langagières et d'écritures plurilingues.

Au regard de quelques exemples issus de la production littéraire française, francophone ou traduite, on tentera d'abord de cerner ce que pourrait être un texte plurilingue : entre hétérolinguisme, translinguisme, plurilinguisme, écrivains exophones et autres xénographies, peut-on parler d'une poétique de l'écriture plurilingue ? Comment penser et cerner cet objet ?

D'une langue à l'autre, par-delà leurs singularités narratives, linguistiques ou stylistiques, que disent ces textes du monde contemporain ? En quoi interrogent-ils les savoirs et les identités, les mémoires et les imaginations, les espaces et les histoires, les liens entre les individus et les sociétés ? Quelles politiques de la langue et du sujet s'y dessinent ?

Sont-ils alors des formes d'une littérature du « tout-monde » (Edouard Glissant, 2017), du « roman global » (Adam Kirsch, 2017) ou d'une littérature qui veut « réparer le monde » (Alexandre Gefen, 2017) ?

Pour aborder toutes ces questions, le cours s'appuiera sur un corpus de textes, qui sera distribué au cours du semestre (textes de Chimamanda Ngozi Adichie, Laura Alcoba, Vassilis Alexakis, Patrick Chamoiseau, Annie Ernaux, Nancy Huston, Daniel Maximin, Akira Mizubayashi, Eduardo Manet, Shimona Sinha).

Texte devant être lu en amont du TD :

- Jacques Derrida, Le Monolinguisme de l'autre, Folio essais, rééd. 2026, Gallimard.

Modalités d'évaluation :

- Session 1 : contrôle continu
- Session 2 : écrit 3h.

- **Pratiques de la traduction et intermédialité, 24hTD, 3LDBE12**

Cette UE consiste en une initiation pratique aux questions de traduction et d'intermédialité (passage d'une œuvre d'un art à un autre, par exemple de la littérature au cinéma, ou à la musique, à la danse ; passage du texte à l'image ou vice versa). Ce n'est pas un cours de traduction ou de version au sens étroit du terme mais vous y apprendrez à lire et comparer des traductions depuis ou vers le français, à faire face à des langues et médias autres que le texte français, à comparer des objets culturels de nature différente. Selon les semestres, le cours sera davantage orienté vers des pratiques de traduction, ou vers une approche de l'intermédialité. Il n'y a donc pas, dans ce cours, de prérequis dans une langue étrangère quelconque.

Intitulé du cours : La nouvelle et ses adaptations, cours d'Anne-Laure Metzger & Delphine Gachet (24hTD, 3LDBE12, jeudi 10h30-12h30)

Le genre de la nouvelle tel qu'il a été pratiqué entre le XIV^e et le XX^e siècle fait de cette forme narrative brève un ensemble d'une remarquable variété que l'on explorera principalement de Boccace à Buzzati, en passant par Marguerite de Navarre, Maupassant, Poe, Kafka, Cortazar. L'étude de ces textes se fera à travers une réflexion sur l'adaptation au cinéma et en bande dessinée qui mettra en son centre la question de l'intermédialité. Ainsi l'analyse du genre littéraire de la nouvelle sera indissociable des questions que soulèvent le changement de medium.

Pour tirer le meilleur parti du cours, il est attendu une lecture personnelle et précise des nouvelles, préalable indispensable à une réflexion éclairée sur la question abordée. Une anthologie de nouvelles sera fournie à la rentrée.

Se procurer :

- Boccace, *Le Decameron*, 1^e journée, Folio, Trad. de l'italien par Giovanni Clerico, Gallimard.

Modalités d'évaluation :

- Première session : Contrôle continu
- Deuxième session : Dossier + Oral

UE 2 – Littérature (84h, 3LDBU2A)

- Littérature comparée, « Connexions », 36HTD, 3LDLM22.

Intitulé du cours – Littérature et peinture : « On n’y voit rien » Poétique historique et comparée de la fabrique du regard, Isabelle Poulin, mardi 14-17h.

Il s’agira de réfléchir aux connexions entre littérature et peinture, à partir de trois couples d’artistes russes, anglais et franco-germanique :

Léon Tolstoï (1828-1910) et le peintre Ilya Repine (1844-1930) ;
Virginia Woolf (1882-1941) et le peintre Walter Sickert (1860-1942) ;
Nathalie Sarraute (1900-1999) et le peintre Paul Klee (1879-1940).

On s’intéressera tout particulièrement à la façon dont le travail des peintres éclaire celui des écrivains et permet de comprendre dans quelle mesure la « visibilité » est une valeur littéraire.

On n’y voit rien est le titre d’une belle étude de l’historien d’art Daniel Arasse, qui tente de répondre aux questions suivantes : « Que fait-on quand on regarde une peinture ? À quoi pense-t-on ? Qu’imagine-t-on ? Comment dire, comment se dire à soi-même ce que l’on voit ou devine ? Et comment l’historien d’art peut-il interpréter sérieusement ce qu’il voit un peu, beaucoup, passionnément ou pas du tout ? ».

Les mêmes questions guideront l’étude des textes au programme, un ensemble de récits brefs, nouvelles ou fragments poétiques, composés par des écrivains très sensibles à l’art pictural, et qui s’inscrivent dans une filiation revendiquée – Nathalie Sarraute était une grande lectrice de Léon Tolstoï et Virginia Woolf ; celle-ci a témoigné de son grand intérêt pour ce qu’elle appelait « le point de vue russe ». Nous lirons de près, par ailleurs, le récit dans lequel Virginia Woolf met en scène une femme peintre : *To the Lighthouse* (1927).

Corpus :

- Petite anthologie de reproduction de tableaux et de textes sur l’art (distribuée à la rentrée) & Quelques nouvelles de Virginia Woolf

À lire avant la rentrée :

- Léon Tolstoï, *La Tempête de neige et autres récits*, tr. G. Aucouturier, Gallimard, folio classique
- Virginia Woolf, *Vers le phare*, tr. Françoise Pellan (1996), Folio Classique
- Nathalie Sarraute, *Tropismes*, Minuit, Poche « double »

À noter dans son agenda :

Visite au Musée des Beaux-Arts de Bordeaux samedi 19 septembre 11h

Modalités d’évaluation :

- Session 1 : contrôle continu : Oral (lecture du détail, du tableau au récit) + écrit (commentaire composé)
- Session 2 : écrit de 4h – commentaire composé
- **Littérature française et francophone, 36h TD +12h CM (3LDLM11 mutualisé LM) :**

Cette ECUE comporte un cours magistral de 12h et un TD de 36h. L'objectif de cet enseignement est de sensibiliser les étudiants à la fois à la connaissance de l'époque romantique et aux problématiques littéraires contemporaines, en passant par les courants de l'avant-garde, et en s'appuyant sur des œuvres caractéristiques du XIXe au XXIe siècles.

CM : Romantisme, avant-garde, modernité, Estelle Mouton-Rovirat, (3LDLM11, jeudi, 16h-18h, en quinzaine)

Ce CM est destiné à proposer quelques grandes caractéristiques des mouvements (romantisme, avant-garde et modernité) et présentera les orientations générales qui seront déclinées dans chacun des groupes de TD. Des textes littéraires et des textes critiques seront proposés à la lecture, afin de donner quelques points de repères historiques et de saisir les grandes inflexions de la période, tout en mettant en perspective la notion de modernité, jusqu'à ses évolutions les plus récentes (postmodernité et période contemporaine).

TD : Musset, Corbière, Ajar, Valéry Hugotte (36h, mercredi, 16-19h). **Attention, à ne pas choisir de cours du soir en langue sur ce créneau.** Descriptif transmis à la rentrée.

Œuvres étudiées (lectures obligatoires) :

- Alfred de Musset, Les Caprices de Marianne (Edition Pocket)
- Tristan Corbière, Les Amours jaunes (G.F.)
- Émile Ajar (Romain Gary), La Vie devant soi (Folio) Bibliographie et descriptif À la rentrée.

Modalités d'évaluation :

- Session 1 contrôle continu
- Session 2 : écrit de 4h

- **Atelier d'écriture, 12h TD, Delphine Gachet (3LDBE21, vendredi 10h30-12h30, en quinzaine)**

L'objectif du cours est d'amener les étudiants à pratiquer l'écriture critique et créative. Le cours prendra la forme d'un atelier abordant différents aspects de la création littéraire. Chaque séance partira d'un texte, écrit par un auteur confirmé, dont on observera le fonctionnement, la structure, les enjeux ; puis, grâce aux exercices proposés, les étudiants seront invités à passer à la pratique, afin de s'appropriier les techniques fondamentales du récit, mettant ainsi en acte la compréhension interne des fonctionnements textuels qu'ils auront acquise, et de travailler la langue et le style, pour

parvenir à une plus grande fluidité rédactionnelle. La visée première du cours reste de susciter le désir et le plaisir d'écrire un texte littéraire.

Contrôle de connaissances :

- session 1 : contrôle continu. La note du trimestre se fondera sur un texte de critique, rédigé en cours, et sur des textes littéraires élaborés à partir d'une consigne (ne seront pas évalués les textes littéraires écrits, mais l'investissement dans l'atelier et la capacité à porter un regard critique sur sa propre production).
- session 2 : écrit de 2h

UE 3 – Anglais, 3LDBU3, 24HTD

- **Groupe 1** : Tayler Swan, descriptif à la rentrée
- **Groupe 2** : Sarah Girard, descriptif à la rentrée

Modalités d'évaluation :

- Session 1 : contrôle continu (un oral et un écrit).
- Session 2 : un oral de 20 minutes avec 40 minutes de preparation

UE 4 – Langue et Culture, 3LDBU4A.

*Dans la mesure du possible, il est conseillé d'**harmoniser**, au sein de cette UE, vos choix de langue et de bouquet culturel. Par exemple, votre langue 2 votre langue 3 **peut être reliée à votre choix de cours « Bouquet culturel »** (par ex. « Langue 2 » ou « Langue 3 » : Italien >> Bouquet culturel « Littérature italienne » ; langue 2 ou 3 « Russe » >> Bouquet culturel >> Introduction à l'histoire de la Russie, etc.)*

- **Langue 2 (TD, 24h ou 36h) :**

→ Liste à choix (langues du CLBM : **poursuite de la langue 2**)

NB : Toutes les langues vivantes sont en cours du soir **sauf l'anglais (2h/ semaine, obligatoire) et le portugais** (le choix du portugais comme langue **entraîne** celui d'un cours de civilisation des pays de langue portugaise, dans le cadre du module Portugais interculturalité)

Liste à choix du Centre de langues (CLBM), cours du soir allemand, espagnol, grec moderne, arabe, italien, russe, polonais, etc. : voir <https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/cours-du-soir-en-langues-CSL/cours-du-soir-en-langues-KZK2FWR1.html> **Attention, les cours donnés exclusivement le mercredi soir ne sont pas compatibles avec l'EDT du S3 de la licence BABEL.**

+ Cours de portugais (cours : « Communiquer en portugais 3 », 24h, à l'UFR Langues,

mercredi 14-16h)

- **Bouquet culturel, 24 h ou 36h (mutualisé LLCE)**

Au choix : attention, prendre tel bouquet culturel peut vous empêcher de prendre telle langue 3 ou tel autre cours. **Veillez à la cohérence de votre parcours en fonction de votre projet de mobilité pour le S6.**

- **Études slaves :** Introduction aux civilisations slaves 1 (12CM+12hTD)
- **Arabe :** Civilisations du monde arabe contemporain 24hCM
- **Italien :** Littérature italienne, 24h
- **Japonais :** Littérature du Japon ancien, 24h CM
- **Portugais :** Cultures des pays lusophones 24h CM
- **Chinois :** Société de la Chine, 24h
- **Études hispanophones 36hTD** – **places réservées aux étudiant.e.s qui envisagent une mobilité dans les pays hispanophones (10 places max).**
- **Allemand :** ouverture du cours à confirmer. Précisions à la rentrée.

→ **Descriptifs des bouquets culturels :**

- **Études slaves : Introduction aux civilisations slaves** (3LKKM23, lundi, 14-16h)

Enseignant : Milivoj SREBRO

Organisation des enseignements : 12 CM 12 TD

Activités d'apprentissage : enseignement en français, exposés oraux.

Objectifs : Acquérir des connaissances de base sur la civilisation des Slaves du Sud (Bosniaques, Croates, Macédoniens, Monténégrins, Serbes et Slovènes), tout en mettant l'accent sur les principales étapes de leur évolution historique ainsi que sur les faits marquants et les grandes figures de leur histoire culturelle.

Bibliographie :

- Georges Castellan, *Histoire des Balkans. XIVe-XXe siècle*, Paris, Fayard, 1991. Sima Ćirković, *La Serbie au Moyen Âge*, Zodiaque Editions, 1992.
- Collectif, *La Croatie : Le temps du baroque et des Lumières* - Trésors d'art et de culture (XVIIe-XVIIIe siècles, vol. 3, Presses universitaires de Rennes, 2011.
- Georges Castellan, Gabrijela Vidan, Antonia Bernard, *Histoire de la Croatie et de la Slovénie. Les Slaves du Sud-Ouest*, Crozon, Éditions Armeline, 2011.
- *Histoire du peuple serbe* (dir. Dušan Bataković), Lausanne, L'Âge d'Homme, 2005.
- Joseph Krulic, *Histoire de la Yougoslavie : de 1945 à nos jours*, Paris : Éditions Complexe, 1993. Georges Castellan, *Un pays inconnu : la Macédoine*, Crozon, Éditions Armeline, 2003.
- *Précis de littérature serbe*, (dir. Milivoj Srebro), Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Parcours Universitaires Lettres », 2019.

Nota bene : le programme détaillé et la bibliographie complète seront communiqués aux étudiants au début des cours.

- **Arabe : Civilisations du monde arabe contemporain**, M. Ghouirgate (3LLBM31, mardi 10h30-12h30) **Descriptif communiqué à la rentrée**
- **Italien : Littérature italienne – « Le voyage dans la littérature italienne contemporaine »**, Martine BOVO (3LLIM21, mercredi 10h30-12h30), **Attention : niveau A2-B1 exigé en italien + cours incompatible du point de vue de l'horaire avec celui de langue (3) française médiévale de M. Lacassagne.**

Le voyage est un motif central et polysémique dans la littérature italienne du XX^e-XXI^e siècle. Il dépasse le simple récit de déplacements géographiques pour devenir une métaphore de l'identité, de l'exil, de la quête intérieure, de la migration, du retour aux racines ou de la confrontation à l'altérité. Bien avant cela, n'oublions pas que l'Italie a été, depuis la Renaissance en particulier, un modèle dans le domaine artistique, le lieu vivant du patrimoine culturel européen, ainsi que l'une des destinations incontournables des voyages de formation des aristocrates et des intellectuels. Ainsi, du XVI^e au XIX^e siècles, l'Italie fut constamment la destination du voyage de formation de la noblesse européenne : les jeunes des familles anglaises, françaises, allemandes, nordiques ont entrepris des voyages qui les ont mis en contact, le long de la péninsule italienne, non seulement avec la beauté, l'art et la nature mais aussi avec des réalités et des structures politiques différentes. Dans la littérature italienne moderne et contemporaine, le voyage s'inscrit dans une longue tradition (celle du *Grand Tour* mais aussi celle des récits d'émigration post-unitaire), puis il se transforme profondément après 1945 et surtout à partir des années 1980-1990. Du voyage intérieur et identitaire à la découverte de l'altérité lointaine, jusqu'au voyage migratoire et postcolonial, le motif du voyage renvoie à des épreuves liminales, des parcours de souffrance et de renaissance, souvent hybrides entre fiction et témoignage, mais aussi à une quête existentielle, un retour aux origines, autant de déclinaisons qui permettent d'explorer les tensions de l'Italie contemporaine : entre local et global, mémoire et oubli, mobilité forcée et tourisme consumériste, il reste un outil puissant pour questionner l'identité individuelle et collective dans un monde en mouvement permanent.

Extraits bilingues choisis par l'enseignante.

Évaluation : L'examen final portera sur des questions de culture littéraire vues en cours.

- **Japonais : Littérature du Japon I**, G. Muller, (3LLHM23, vendredi 16-18h)

Descriptif du cours en quelques lignes :

Ce cours propose une introduction à la littérature japonaise ancienne, depuis l'époque de Nara jusqu'à l'époque d'Edo, en passant par Heian et le Moyen Âge. Il vise à donner aux étudiant-es des repères historiques, esthétiques et poétiques indispensables à la compréhension des textes majeurs du canon japonais. Le cours portera sur un ensemble d'extraits tirés d'œuvres représentatives de la littérature japonaise ancienne, notamment le *Kojiki*, le *Nihon shoki*, des récits de type *monogatari*, des journaux (*nikki*) ainsi que des textes poétiques relevant du *waka*, du *renga*, et du *haikai*. Des extraits du *Konjaku monogatari shū* pourront également être mobilisés, en

fonction de l'avancée du cours et de la disponibilité des éditions. Le choix des textes permettra d'aborder plusieurs moments majeurs de l'histoire littéraire japonaise, de l'époque de Nara à l'époque d'Edo.

Bibliographie générale (les textes discutés en cours seront distribués) :

- NAKAMURA Ryôji, et DE CECCATTY René (trad. et prés.), *Mille ans de littérature japonaise. Anthologie du VIII^e au XVIII^e siècle*. Arles, Éditions Philippe Picquier, coll. « Picquier poche », 1^{er} tirage 1998 (rééd. 2005)
- SUZUKI, Tomi ; BARNETT, David ; LURIE ; SHIRANE, Haruo, *The Cambridge History of Japanese Literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 2016
- TSCHUDIN, Jean-Jacques ; STRUVE, Daniel, *La littérature japonaise*, 2e éd. mise à jour, Paris, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je ? », 2016

Modalités d'évaluation :

- Session 1 : Contrôle continu. L'évaluation reposera sur un dossier à rendre en deux fois. Modalités
 - Session 2 : Examen oral. 15 minutes de préparation, 10 minutes de passage.
- **Portugais : Cultures croisées des pays de langue portugaise 1** (24HTD, 3LKPM22, lundi 10h30-12h30) + **Communiquer en portugais** pour LV2 ou LV3 (les deux cours ne peuvent être pris séparément).

- **Volet 1 : Communiquer en portugais 3, 3LKPM21, Crédits ECTS : 3, 24h TD par semestre**

Enseignante : Beatriz Rodrigues

Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) : Contrôle Continu

Rattrapage : oral

PRESENTATION

Il s'agira de développer les activités de compréhension et d'expression initiées l'année précédente, par la mise en place d'activités permettant à l'étudiant de consolider sa compréhension d'énoncés comme définis par le CERCL (niveau A2+), à travers des exercices oraux et écrits.

OBJECTIFS

- Consolidation des structures de la langue portugaise, d'un lexique de plus en plus spécifique. Savoir rédiger des textes personnels simples et courts. Savoir communiquer par des phrases et des expressions simples.

COMPETENCES VISEES

- Communiquer à l'écrit et à l'oral avec aisance,
- Mobiliser les connaissances linguistiques pour la compréhension de tous les registres de langue.

BIBLIOGRAPHIE

- GOMES, Álvaro. *Gramática pedagógica e cultural da Língua Portuguesa*, Porto, Porto Editora, 2006.

- LEMOS Helena. *Praticar em Português – Nível Elementar*, Lisboa, Lidel, 2001.

- **Volet 2 : Cultures croisées des pays de langue portugaise 1, 3LKPM22, Crédits ECTS : 3, 24h CM par semestre**

Enseignante : Silvia Amorim

Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) : Contrôle Continu

Rattrapage : oral

PRESENTATION

Découverte de différents aspects de la culture portugaise et des rapports avec les cultures étrangères (influences, contacts, échanges, transferts...).

OBJECTIFS

- Réfléchir sur le dialogue culturel qui s'établit entre le Portugal et d'autres pays (en particulier la France) tout en présentant des personnalités, des mythes et des œuvres ayant traversé les frontières
- Présenter les aspects de la culture portugaise qui s'avèrent être des sources d'inspiration inépuisables
- Aborder des œuvres et des textes en interrogeant les notions de réinterprétation, inspiration, plagiat, traduction, intermédialité...
- Observer le dialogue que ces productions culturelles établissent entre tradition et modernité.

COMPETENCES VISEES

- Identifier des productions culturelles majeures ayant circulé dans différents pays
- Mettre en rapport des personnages, événements historiques, mythes ou œuvres tels qu'ils apparaissent dans différentes cultures ou sur différents supports
- Décrire les enjeux et processus à l'œuvre lors du passage d'une culture à une autre

BIBLIOGRAPHIE

Une anthologie de textes théoriques et littéraires sera fournie par l'enseignante.

- **Chinois : Histoire de la Chine ancienne**, Laurent Chircop-Reyes, vendredi 8h30-10h30, 3LLRE31, 12h CM/12h TD)

Histoire de la Chine ancienne et impériale de la préhistoire jusqu'au x^e siècle de notre ère. Le cours introduira d'abord les foyers de civilisation de la Plaine centrale des périodes préhistoriques (du paléolithique inférieur au néolithique) au début de l'âge du bronze (culture Erlitou et dynastie légendaire des Xia). S'ensuivra l'enseignement des premières formations dynastiques préimpériales (Shang et Zhou, 1600-256 av. n. è.), les premiers empires des Qin et des Han (221 av. n. è.-220 de n. è.), et ce jusqu'à la longue dynastie des Tang (618-960 de n. è.). Les étudiants exploreront l'évolution d'une Chine fragmentée, puis unifiée et centralisée à marche forcée : de plus en plus étendu et cosmopolite, le pays s'impose ensuite en phare culturel de l'Asie orientale au VIII^e siècle. Le semestre se terminera sur la rébellion d'An Lushan, l'une des plus grandes guerres civiles de l'histoire, qui devait marquer le lent déclin des Tang au x^e siècle et le morcellement de l'empire en de multiples États.

Objectifs

La Chine n'a pas toujours été un empire ni même unifiée, et la notion d'ethnie Han

n'apparaît pas avant le ^v^e siècle de n. è. Elle doit aussi beaucoup son évolution et son rayonnement à une mosaïque de cultures qui ne viennent pas forcément de son centre. Munit de solides connaissances historiques, les étudiants mobiliseront ainsi une réflexion critique sur l'histoire ancienne de la Chine les préparant à 1) une préspecialisation aux métiers de la recherche en lettres, arts, cultures et civilisations de l'Asie orientale et/ou 2) aux métiers qui nécessitent de répondre aux besoins d'expertises dans les domaines du social, de l'économie et du politique de la Chine actuelle. Ce cours conduira à maîtriser la chronologie préimpériale et impériale jusqu'au ^x^e siècle par l'acquisition d'une compréhension fine des grands marqueurs événementiels, sociaux, religieux et institutionnels de la Chine dans le temps long, en tenant compte de sa pluralité ethnique et culturelle et des variations spatiales de son territoire.

Références générales utilisées pour le cours « Histoire de la Chine ancienne 1 » :

- Danielle ELISSEEFF, *Art et archéologie : la Chine, du Néolithique à la fin des Cinq dynasties (960 de notre ère)*, Paris, Édition École du Louvre-Réunion des Musées Nationaux, 2008.
- Corinne DEBAINE-FRANCFORT, *La redécouverte de la Chine ancienne*, Paris, Gallimard, 2008.
- Jacques GERNET, *Le monde chinois*, Paris, Armand Colin, 1999.
- John King FAIRBANK, Merle GOLDMAN, *Histoire de la Chine. Des origines à nos jours*, Paris, Tallandier, 2010.
- Damien CHAUSSENDE, *Histoire de la Chine ancienne et impériale*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Que sais-je ? », 2022.
- Marianne BUJARD, Michèle PIRAZZOLI-T'SERSTEVENS, *Les Dynasties Qin et Han. Histoire générale de la Chine (221 av. J.-C.-220 apr. J.-C.)*, Paris, Les Belles Lettres, 2019.
- Marcel GRANET, *La Civilisation chinoise*, Paris, Albin Michel, (1929) 1994.
- Jacques PIMPANEAU, *Chine. Culture et traditions*, Paris, Philippe Picquier, (1988) 2015.

Modalité d'examen et de contrôle des connaissances : Épreuve pratique à la fin du semestre (période des oraux) : écrit sur table 1h.

- **OU chinois : Société de la Chine**, M. Bellocq (3LLRM33, 24hTD, mercredi 14-16h)

Ce cours vise à apporter aux étudiants une compréhension de la société chinoise contemporaine à partir de travaux en sciences humaines et sociales de chercheurs chinois et occidentaux. Différents thèmes seront abordés, parmi lesquels les mondes rural et urbain, l'accès à la santé, l'accès à l'éducation. Un programme plus complet sera transmis aux étudiants à la rentrée.

Le cours dispose d'un espace E-campus sur lequel, chaque semaine, il sera mis à disposition des étudiants différents documents (articles universitaires, articles d'actualité, podcasts, références diverses, etc.). Ces supports pourront être discutés en cours et permettront de prolonger et/ou d'approfondir les enseignements.

Quelques références bibliographiques :

- Angeloff Tania, *Histoire de la société chinoise : 1949-2009*, 2010, La Découverte.
- Duléry Fabrice, *Introduction à la civilisation de la Chine contemporaine*, 2015,

Armand Colin.

- Gladney Dru, *Dislocating China*, 2004, The University of Chicago Press.
- Rocca Jean-Louis, *Une sociologie de la Chine*, 2010, La Découverte.
- Roux Alain , Xiao-Planes Xiaohong *Histoire de la République populaire de Chine : de Mao Zedong à Xi Jinping*, 2018, Armand Colin.
- Sanjuan Thierry, Henriot Carine, *Atlas de la Chine. La puissance alternative*, 2023, Éditions Autrement.
- Whyte Martin K. (dir.), *One Country, Two Societies : Rural-Urban Inequality in Contemporary China*, 2010, Harvard University Press.

Modalité de contrôle des connaissances : à préciser à la rentrée

• **Langue 3 (poursuite du choix fait en L1) :**

- **Langue vivante 3** (mutualisé CLBM > liste à choix des langues CLBM) :
<https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/cours-du-soir-en-langues-CSL/cours-du-soir-en-langues-KZK2FWR1.html>
- **Latin** (mutualisé LM) 24h TD
- **Langue française** (mutualisé LM) 24h TD

→ Descriptifs des enseignements de langue 3 :

- **Latin tous niveaux** : jeudi 8h30-12h30.
- **Langue et stylistique françaises : l'énonciation**, Claire Varin (mardi 8h30-10h30, 3LDLE31)

Après les éléments de syntaxe de la phrase simple et de la phrase complexe figurant au programme de première année, cette UE aborde la linguistique de l'énonciation. Elle vise en outre à initier au commentaire stylistique, en se limitant, dans un premier temps, aux notions d'énonciation.

L'étude des plans d'énonciation (discours et récit, ou énonciation de discours et énonciation historique) est au programme. Afin d'en détailler les enjeux, plusieurs séances seront consacrées à l'analyse des formes verbales (modes, temps, aspects), ainsi qu'à l'étude des formes de discours rapportés.

Il faut prévoir, avant la rentrée, une révision des temps verbaux, par exemple à l'aide d'un manuel type Bescherelle, afin de reconnaître avec aisance l'ensemble des formes verbales.

Bibliographie :

- Fromilhague, Catherine, Sancier-Chateau, Anne, *Introduction à l'analyse stylistique*, Paris, Armand Colin, « Lettres Sup », 2004.
- Herschberg Pierrot, Anne, *Stylistique de la prose*, Paris, Belin Sup, « Lettres », 2003.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin, 2009.
- Maingueneau, Dominique, *L'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette Supérieur, « Les Fondamentaux », 2007.
- Cécile Narjoux, *Le Grévisse de l'étudiant*, De Boeck, 2018.
- Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, « Quadrige Manuels », 2009.

Modalités d'évaluation :

- Session 1 : contrôle continu
- Session 2 : oral (préparation 30 min + passage 20 min)

- **Langue française médiévale :** ce cours étudie les textes en VO (3LDLM33, Miren Lacassagne, mercredi 10h30-12h30) **Attention, ce cours n'est pas compatible en termes d'EDT avec le BC hispanophone et le BC littérature italienne (< chevauchement horaire)** Descriptif communiqué à la rentrée.
- **Ou Langue et littérature médiévales 1 : Le Chevalier au lion. Initiation à la langue et à la littérature médiévales,** I Nelly Labère (24HTD, 3LDLE33, vendredi 14-16h)

Ce cours de Travaux Dirigés vise à familiariser les étudiants de L2 à l'ancien français et à la littérature médiévale, à travers la lecture d'un roman (au premier semestre), puis d'un corpus de récits brefs (au second semestre).

Au premier semestre comme au second, le travail porte conjointement sur le commentaire littéraire des textes et sur l'étude de la langue française médiévale (ancien français et moyen français, XIe-XVe siècles).

Si la teneur de notre enseignement en L2, pour la période médiévale, est à la fois linguistique et littéraire, c'est que nos objectifs sont doubles: il s'agit en effet d'offrir

1. des outils permettant de comprendre la langue, la construction et le sens de chacun des textes étudiés, afin d'en donner une traduction en français moderne;
2. la possibilité d'appréhender la littérature médiévale à travers le genre du roman arthurien (au premier semestre), en ouvrant, par la même occasion, à la lecture d'autres romans (romans d'antiquité; romans dits *réalistes*) et à des réflexions sur la naissance de ce genre du XII^e siècle dans le contexte plus général de l'essor des littératures romanes et de différents genres (épopée, poésie lyrique, etc.).

Plus largement, ce cours a aussi pour ambition de vous aider — et même de vous inciter — à lire de façon autonome tout texte littéraire médiéval que vous pourriez avoir envie de découvrir par la suite.

Dans cette perspective, nous serons donc amenés à aborder les points suivants :

- initiation à l'ancien français à travers l'étude de sa syntaxe, de sa morphologie, de son vocabulaire et de ses graphies;
- travail systématique de traduction, à partir du mot à mot du texte, et jusqu'à l'élaboration en français moderne à partir d'un programme d'extraits dont la liste sera donnée au début du semestre;
- entraînement au commentaire des textes ; élaboration de plans.

Dans le domaine de la grammaire, nous étudierons plus particulièrement, au premier semestre:

- la morphologie des substantifs et des verbes au présent et au passé simple (une liste de verbes à connaître sera fournie, ainsi qu'un memento des déclinaisons);
- en syntaxe: l'ordre des mots, les pronoms personnels, l'emploi des cas;
- des mots de vocabulaire dont la liste sera donnée au début du semestre;

- des éléments permettant de comprendre les graphies médiévales.

Les évaluations porteront en partie sur les textes au programme, en partie sur des textes équivalents accompagnés de notes. La langue et la littérature constituent chacune la moitié des points de l'évaluation.

Texte au programme :

- Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au lion* (éd. bilingue établie, traduite, présentée et annotée par Corinne Pierreville, Paris, Honoré Champion, coll. « Champion classiques du Moyen Âge », 2016 (livre à se procurer avant le début des cours, impérativement dans cette édition).

Contrôle des connaissances :

- 1^{ère} session : contrôle continu.
 - 2^{ème} session : écrit de 4 h (partie langue : traduction d'un texte en ancien français et questions de grammaire ; partie littérature : commentaire composé, essai ou dissertation).
-

UE 5 – Compétences transversales, 24h TD, 3 ECTS, 3LDBU5.

Intervenante : Mme Hélène Conté, lundi 16-18h, semaines 2, 4, 8, 13.

L'objectif du cours est d'acquérir une méthodologie de construction de projet professionnel : exploration d'un métier en plusieurs étapes.

Modalités : 4 TD de 2 heures, répartis dans le semestre, guident les étudiants qui travaillent en autonomie entre chaque séance.

Évaluation : restitution du travail du semestre sous la forme d'un dossier individuel + d'un exposé collectif oral.

UE – Découverte, 3TEDS, 3 ECTS.

Transition Ecologique Durable et Soutenable (en ligne)

Accompagnement à la mobilité

Atelier de préparation à la mobilité. Enseignante : Margaux Valensi, 15HTD, créneaux précisés à la rentrée

Cet atelier, mis en place dès le second semestre de L1 et au premier semestre de L3 vise à préparer la mobilité étudiante de troisième année (S6 « hors les murs »). Au cours des ateliers, chacun précisera son projet, articulé aux langues étudiées : il conviendra dès lors de préparer le dossier de mobilité (plans d'études, lettres de motivation, etc.).

Ces ateliers sont **complétés** par 3 ateliers d'apprentissage de la rédaction des lettres de motivation et du CV, proposés par la DOSIP sur le créneau du lundi 16-18h (dates précisées à la rentrée).

Les séances de l'atelier **sont obligatoires, mais ne donnent pas lieu à une validation**. Des entretiens individuels ou par petits groupes permettront à chacun de poser toutes ses questions. Calendrier précisé à la rentrée.

SEMESTRE 4

UE 1 – Plurilinguisme et traduction, 4LDBU1A, 48h.

- **Théorie et plurilinguisme (24hTD, 4LDBE11)**

Intitulé du cours : Lire *Traduction et violence* de T. Samoyault pas à pas, Margaux Valensi, jeudi 10h30-12h30.

Dans ce cours, l'on se propose de poursuivre la réflexion engagée au sein de la licence BABEL sur le plurilinguisme et la traduction en lisant tout au long du semestre l'ouvrage *Traduction et violence* (2020) de Tiphaine Samoyault. Dans cet ouvrage critique récent et à partir de nombreux exemples littéraires et factuels, la chercheuse en littérature comparée dénonce l'actuelle idéalisation de la traduction : en effet, elle déconstruit les ressorts de cette

« opération entre les langues¹ » qu'est la traduction pour critiquer la positivité qui lui est associée. Ainsi montre-t-elle notamment comment la pensée de la traduction a pu minorer, sinon gommer des « antagonismes fonciers » et « historiques », des rapports de dominations et d'autres violences liées à des situations historiques. Tiphaine Samoyault démontre ainsi que la traduction n'est pas toujours cette pratique supposée relier et rassembler, elle met en lumière comment elle divise et détruit.

C'est en lisant son ouvrage pas à pas, au fil des séances, que ce cours se propose de sensibiliser les étudiant.e.s à quelques pensées de la traduction (Berman, Ricoeur, Cassin, etc.) et de les accompagner dans une lecture théorique contemporaine qui cherche à « redonner à la traduction son potentiel de négativité active² ».

Corpus de référence (= lecture et achat ou emprunt obligatoires) :

- *Traduction et violence*, Tiphaine Samoyault, Paris, Seuil, 2020.
- Une anthologie et des extraits de textes théoriques seront fournis au fil du cours.

Modalité d'évaluation :

- Session 1 : contrôle continu
- Session 2 : écrit de 3h

- **Pratiques de la traduction (24HTD, 4LDBE12)**

Intitulé du cours : « Qui est Eugène ? » Les traducteurs face à Eugène Onéguine – English friendly, Honorine Aguiriano (mercredi, 8h30-10h30). *En prévision de la mobilité internationale en S6, ce cours « english friendly » sera partiellement enseigné en anglais.*

La traduction d'Eugène Onéguine, roman en vers d'Alexandre Pouchkine, le plus célèbre des poètes russes du XIXe siècle, a provoqué de nombreux débats : est-il possible de chercher à conserver la musicalité de la langue originale en traduisant en vers ? Faut-il,

au contraire, privilégier la clarté du sens et traduire de la manière la plus littérale possible, sans omettre le moindre détail ? De quelle liberté dispose le traducteur ou la traductrice ? En quoi consiste sa tâche ? En comparant différentes traductions en français et en anglais du texte russe, ainsi qu'en confrontant les commentaires et les méthodes des traducteurs, ce cours propose, à travers la lecture d'Eugène Onéguine, de comprendre les transformations traversées par le texte d'une langue à une autre, les problèmes posés par la traduction (ainsi que les pistes qu'elle peut ouvrir dans l'analyse littéraire) ; en somme, de jeter un œil dans l'atelier du traducteur. Ce TD porte la mention "English friendly" : il aura lieu en grande partie en anglais.

Translating *Eugene Onegin*—a novel in verse written by Alexander Pushkin, the most celebrated Russian poet of the 19th century—has sparked considerable debate: is it possible to aim at preserving the musicality of the original language while translating into verse? Or should one prioritize clarity of meaning and translate as literally as possible, without omitting a single detail? What degree of freedom does the translator have? What does the task actually entail? By comparing various French and English translations of the Russian text, and by examining the translators' commentaries and methods, this seminar aims to explore—through the close reading of *Eugene Onegin*—the transformations the text undergoes when moving from one language to another and the challenges translation presents (as well as the avenues it opens for literary analysis); in short, it offers a glimpse into the translator's workshop. This seminar will be "English friendly", meaning it will be conducted largely in English.

Corpus de référence :

- *Eugène Onéguine*, édition et traduction de Jean-Louis Backès, Paris, Gallimard, coll. « Folio classique », 1996

Suggestions de lecture (textes théoriques) :

- George Steiner, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, traduction de Lucienne Lotringer et Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, Albin Michel, 1998.
- Chartier Delphine, *Traduction: histoire, théories, pratiques*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2012.

Modalités d'évaluation :

- Première session : Contrôle continu (2 notes : évaluations sur table)
- Deuxième session : Oral

UE2 – Littérature, 4LDBU2A, 84h.

- **Littérature Comparée, « Poésies », 24h TD, 4LDLM22.**

Intitulé du cours : Poésie arabe contemporaine, Eve de Dampierre-Noiray, jeudi 14-16h. **Descriptif à venir .**

Modalités d'évaluation :

- Session 1 : 50% contrôle continu / 50% contrôle terminal (examen session 1). Oral + écrit
- Session 1 : écrit de 4h.

- **Littérature française et francophone**, 36h TD+12h CM (4LDLM11 mutualisé LM)

Littérature XVI^e-XVIII^e siècles. Trois auteurs des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles seront étudiés dans cette UE. L'organisation des cours est la suivante :

- **CM** : les 12h de CM auront lieu pendant les 6 premières semaines du semestre, à raison de 2h par semaine. Quatre heures (soit deux séances) seront consacrées aux *Regrets*, 4 heures aux *Fables*, et 4 heures aux *Lettres persanes*. Le programme des séances vous sera précisé en début de semestre.
- **TD** : 36h , réparties différemment selon les TD. Les séances sont consacrées à l'étude pratique des œuvres au programme et à la méthodologie des exercices écrits de la dissertation et du commentaire composé (recherche et organisation des idées, mise en forme de l'argumentation, plan, rédaction). Les TD offrent aussi l'occasion de pratiquer l'oral (exposés, commentaires et explications de textes).

Il est vivement recommandé d'avoir lu le programme pour le début du semestre. Comme il est commun à tous les TD, vous ne pouvez pas vous tromper !

Programme 2026-2027 (lectures obligatoires) :

- DU BELLAY, Joachim, *Les Regrets*, éd. François ROUDAUT, Paris, Le Livre de poche, coll. « Classiques », 2002.
- LA FONTAINE, *Fables*, éd. Jean-Charles DARMON et Sabine GRUFFAT, Paris, Le Livre de Poche, coll. « Classiques », 2002 (figurent au programme uniquement les livres VII à XI, p. 203- 343).
- MONTESQUIEU, *Lettres persanes*, éd. Laurent Versini et Laurence Macé, GF-Flammarion, 2016.

Bibliographie (Les lectures prioritaires sont précédées d'un astérisque) :

1. Sur Du Bellay

- DEBAILLY, Pascal, « Du Bellay et la satire dans *Les Regrets* », *Du Bellay et ses sonnets romains*, BELLENGER Yvonne (dir.), Paris, Champion, « Unichamp », 1994, p. 197-226.
- GADOFFRE, Gilbert, *Du Bellay et le sacré*, Paris, Gallimard, « Tel », n° 250, 1995. 2
- JASINSKI, René, « Sur la composition des *Regrets* », *Mélanges offerts à M. Abel Lefranc professeur au Collège de France*, Genève, Slatkine Reprints, 1972, p. 339-348, [1936].
- *MONFERRAN Jean-Charles, « Pierre, barbier de Rome ? Ou comment lire les papiers- journaux des *Regrets* de Du Bellay ? », *La Muse de l'éphémère. Formes de la poésie de circonstance de l'Antiquité à la Renaissance*, DELATTRE Aurélie et LIONETTO Adeline (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 75-85.
- *MUEGGLER, Nina, *Joachim Du Bellay, Les Regrets*, Neuilly, Atlande, Clefs concours, 2021. RIEU, Josiane, *L'Esthétique de Du Bellay*, Paris, SEDES, « Esthétique », 1995.
- *TUCKER George Hugo, *Les Regrets et autres œuvres poétiques de Joachim Du Bellay*, Paris, Gallimard, « Foliothèque », n° 84, 2000.
- *VIGNES, Jean, « Deux études sur la structure des *Regrets*. I. Le mouvement du

sonnet, essai de typologie », *Du Bellay et ses sonnets romains*, BELLENGER Yvonne (dir.), Paris, Champion, « Unichamp », 1994, p. 87-106.

- *VIGNES, Jean, « Deux études sur la structure des *Regrets*. II. La composition du recueil, ou la fureur perdue et retrouvée », *Du Bellay et ses sonnets romains*, BELLENGER Yvonne (dir.), Paris, Champion, « Unichamp », 1994, p. 107-136.

3. Sur La Fontaine :

- * BURY Emmanuel, *L'Esthétique de La Fontaine*, Paris, SEDES, « Esthétique », 1996.
- CHARLES Michel, « La Cigale et le Renard », dans *Introduction à l'étude des textes*, Seuil, « Poétique », 1995, p. 340-359.
- DANDREY Patrick, *La Fabrique des fables. Essai sur la poétique de La Fontaine*, Paris, Klincksieck, 2010.
- ESCOLA Marc, *Lupus in Fabula. Six façons d'affabuler La Fontaine*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2003.
- GENETIOT Alain, « Poétique de l'allégorie dans les *Fables* de La Fontaine », *Revue d'histoire littéraire de la France*, 2012/2 (vol. 112), p. 315-334.
- *Littératures classiques*, « La Fontaine, *Fables*, Livres VII à XII », supplément au n° 16, 1992.
- * MARIN Louis, « Le Pouvoir du récit », dans *Le Récit est un piège*, Paris, Minuit, « Critique », 1978, p. 15-34.
- * SPITZER Leo, « L'art de la transition chez La Fontaine », dans *Etudes de style*, Paris, Gallimard, 1970 ; rééd. « Tel », 1980, p. 166-207.

4. Sur Montesquieu :

- * BECQ Annie, *Lettres persanes*, Gallimard, « Foliothèque », 1999.
- GOLDZINK Jean, *Charles-Louis de Montesquieu : Lettres persanes*, PUF, « Etudes littéraires », 1989.
- GROSRICHARD Alain, *Structure du sérail. La fiction du despotisme asiatique dans l'Occident classique*, Seuil, « Connexions du champ freudien », 1979.
- ROUSSET Jean, « Une forme littéraire : le roman par lettres », *Forme et signification*, Corti, 1962, p. 65-102.
- STAROBINSKI Jean, « Exil, satire, tyrannie », dans *Le Remède dans le mal*, Gallimard, « NRF Essais », 1989, p. 91-121 (rééd. de sa préface aux *Lettres persanes*, Gallimard, « Folio », 1973).
- STAROBINSKI Jean, *Montesquieu*, Seuil, « Ecrivains de toujours », 1994 (2^e édition augmentée).
- * VALERY Paul, « Préface aux *Lettres persanes* », *Variété II*, Gallimard, 1930 (rééd. « Folio Essais »).

Modalités du contrôle de connaissances :

- 1^{ère} session : contrôle continu (50%) et examen final (50%) /
- 2^e session : Examen final (4h) : commentaire composé ou dissertation (au choix des enseignant.e.s), portant sur l'une des œuvres au programme.

• **Atelier d'écriture, 12h TD, 3LDBE21, 2 groupes**

Intitulé du cours groupe 1 : Le "Fantastique clinique", Lucas Didier Soulet, mercredi 16-18h, en quinzaine.

Il s'agira d'étudier les caractéristiques, puis de réinvestir une description dite "scientifique" à partir d'une œuvre littéraire et d'une œuvre non-littéraire. L'œuvre littéraire sera *Là-bas* de Huysmans et l'œuvre non-littéraire sera *Les Leçons du mardi* de Charcot. Nous étudierons dans un premier temps les descriptions littéraires et non littéraires de l'hystérie, avant de nous lancer, à notre tour, dans la description scientifique de l'hystérie comme si nous assistions aux leçons du mardi, à partir d'une peinture ou d'une photographie.

Le cours prendra comme point de départ un article que je vous recommande de lire : Marquer, Bertrand. « Le "pouvoir d'une description bien faite" : Charcot et Huysmans ». *Romantisme*, 2009/3 n° 145, 2009. p.137-148.

Modalité d'évaluation :

- Session 1 : contrôle continu (CC)
- Session 2 : écrit de 2h

Intitulé du cours groupe 2 : Lire la plume à la main, Honorine Aguiriano, mercredi 16-18h, en quinzaine.

A partir de la lecture de textes littéraires et théoriques variés concernant l'écriture des animaux non-humains, nous nous questionnerons sur la créativité avec laquelle les poètes, auteurs et autrices, ont cherché à représenter ou à évoquer ce qui semble justement échapper au langage humain : pourquoi et comment faire parler les bêtes ? Quelles conséquences ont leur insertion dans un récit, notamment lorsque celui-ci est raconté de leur point de vue ? Les exercices d'écriture en classe permettront aux étudiants et étudiantes de comprendre et de s'approprier certaines notions littéraires fréquemment rencontrées comme celles de point de vue, de fable, de bestiaire, de prosopopée... Le but du cours est d'amorcer une démarche de lecture soutenue par la pratique de l'écriture critique et créative.

Modalités d'évaluation :

- Session 1 : contrôle continu (trois notes : une note portant sur un texte argumentatif de type commentaire/essai critique produit en classe, et deux notes évaluant surtout la participation aux travaux d'écriture)
- Session 2 : oral (20 min).

UE 3 – Anglais, 4LDBU3, (24 HTD. vendredi, 14-16h)

Deux groupes :

- Groupe 1 : Thomas Füller, vendredi 14-16h.
- Groupe 2 : Kevin Jones, vendredi 14-16h.

→ Descriptifs communiqués à la rentrée

UE 4 – Langue et Culture, 4LDBU4.

*Dans la mesure du possible, il est conseillé d'harmoniser, au sein de cette UE, vos choix de langue et de bouquet culturel. Par exemple, votre langue 2 votre langue 3 **peut être reliée à votre choix de cours « Bouquet culturel »** (par ex. « Langue 2 » ou « Langue 3 » : Italien >> Bouquet culturel « Littérature italienne » ; langue 2 ou 3 « Russe » >> Bouquet culturel >> Introduction à l'histoire de la Russie, etc.)*

- **Langue 2, 24h ou 36h, Liste à choix** (langues du CLBM : poursuite de la langue 2)

→ Liste à choix (langues du CLBM : **poursuite de la langue 2**)

NB : Toutes les langues vivantes sont en cours du soir **sauf l'anglais (2h/ semaine, obligatoire) et le portugais** (le choix du portugais comme langue entraîne celui d'un cours de civilisation des pays de langue portugaise, dans le cadre du module Portugais interculturelité)

Liste à choix du Centre de langues (CLBM), cours du soir allemand, espagnol, grec moderne, arabe, italien, russe, polonais, etc. : voir <https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/catalogue-des-formations/cours-du-soir-en-langues-CSL/cours-du-soir-en-langues-KZK2FWR1.html>

+ Cours de portugais (cours : « Communiquer en portugais 3 », 24h, à l'UFR Langues, mercredi 14-16h)

- **Bouquet culturel, 12h ou 36h (mutualisé LLCE) : cf. descriptifs S3**

Au choix : attention, prendre tel bouquet culturel peut vous empêcher de prendre telle langue 3 ou tel autre cours. **Veillez à la cohérence de votre parcours en fonction de votre projet de mobilité.**

- **Allemand** : ouverture du cours à confirmer à la rentrée.
- **Études slaves** : Introduction aux civilisations slaves 1 (12hTD, lundi 15-16h, G. Ziakova)
- **Arabe** : Civilisations du monde arabe contemporain (24hCM, M. Ghouirgate, mardi 10h30-12h30)
- **Italien** : Littérature italienne 24h (Sandro Landi lundi 10h30 -semaines 1 à 9 - +

Claudio Pirisino vendredi 11h30-12h30, semaines 1 à 6)

- **Japonais** : Littérature du Japon ancien (12HDT, G. Müller, vendredi 11h30-12h30)
- **Portugais** : Cultures des pays lusophones (24h CM, Ilana Heineberg, mardi 10h30-12h30) // « Communiquer en portugais ».
- **Chinois** : Société de la Chine (24h TD, M Bellocq 3LLRM33, mercredi 14-16h).
- **Études hispanophones 36hTD** – **places réservées aux étudiant.e.s qui envisagent une mobilité dans les pays hispanophones** : Linguistique et monde judéo-espagnol, le mardi 14-17h, Ana Stulic.

→ Descriptifs des bouquets culturels :

- o **Allemand** : ouverture du cours à confirmer. Précisions à la rentrée.
 - o **Chinois** : cf. descriptif S3
 - o **Études slaves** : descriptif communiqué à la rentrée
 - o **Japonais** : descriptif communiqué à la rentrée
 - o **Arabe** : descriptif communiqué à la rentrée
 - o **Études hispanophones** : descriptif communiqué à la rentrée
 - o **Portugais** : module interculturelité → 2 volets (inséparables)
- **Volet 1 : Communiquer en portugais 44LKPM21, Crédits ECTS : 3, 24h TD par semestre**

Enseignant : Lucas Dias Avelar

Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) : Contrôle Continu

Rattrapage : oral

PRESENTATION

Il s'agira de développer les activités de compréhension et d'expression initiées au semestre précédent, par la mise en place d'activités permettant à l'étudiant de consolider sa compréhension d'énoncés comme définis par le CERCL (niveau B1), à travers des exercices oraux et écrits de plus en plus complexes et élaborés.

OBJECTIFS

- Développer les capacités langagières de compréhensions écrite et orale et de productions écrite et orale ;
- Communiquer dans les différents contextes proposés ;
- Mettre en pratique et consolider les structures de base de la langue portugaise, telles que définies par le CECRL (niveau B1).

COMPETENCES VISES

- Maîtrise de compétences linguistiques et communicatives en portugais, définies par le CECRL (niveau B1), permettant à l'étudiant de s'exprimer simplement sur des sujets plus variés.

BIBLIOGRAPHIE

- GOMES, Álvaro. *Gramática pedagógica e cultural da Língua Portuguesa*, Porto, Porto Editora, 2006.

- LEMOS Helena. *Praticar em Português – Nível Elementar*, Lisboa, Lidel, 2001.
- **Volet 2 : Cultures croisées des pays de langue portugaise 2, 4LKPM22 – Crédits ECTS : 3, 24h CM par semestre**

Enseignante : Ilana Heineberg

Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) : Contrôle Continu

Rattrapage : oral

PRESENTATION

Découverte de la culture brésilienne à travers la connaissance géographique, historique et culturelle de plusieurs grandes villes du pays et de leurs différentes expressions artistiques. Grand exportateur de matières premières et connu par ses espaces verts, le Brésil est actuellement un pays dont plus de 80% de la population est urbaine. Il s'agira donc d'appréhender ce processus d'urbanisation rapide et désorganisé.

OBJECTIFS

- Découvrir le processus d'urbanisation du Brésil et de formation de grands centres urbains
- Comparer les différentes expressions culturelles brésiennes
- Analyser des œuvres artistiques (littérature, cinéma, arts plastiques, musique) à partir des connaissances de leurs contextes
- **COMPETENCES VISEES**
- Être capable d'analyser à l'écrit une œuvre artistique et son contexte
- Faire preuve de clarté pour développer oralement (individuellement ou en groupe) un thème abordé en cours

BIBLIOGRAPHIE :

La bibliographie sera fournie par l'enseignante au début du semestre.

- **Italien : Arts et littérature :** 30 h TD (18h avec Sandro Landi + 12h avec Claudio Pirisino).
 - **Le programme de Sando LANDI sera annoncé ultérieurement :** lundi, 10h30-12h30, semaines 1-9.
 - + Programme de Claudio PIRISINO : mercredi, 15-16h.

Intitulé du cours : « La bande-dessinée, un art italien »

Ce cours est consacré à la découverte d'un produit culturel qui occupe une place importante dans la création italienne contemporaine : la bande-dessinée. Une réflexion sur ce genre littéraire sera conduite en étudiant les belles collections présentes dans la Bibliothèque Rigoberta Menchù et dans la Bibliothèque de Lettres et Sciences humaines, sur le campus de l'université. On y trouvera des auteurs classiques comme Hugo Pratt, l'auteur de *Corto Maltese*, mais aussi des hyper-contemporains comme Zerocalcare.

Évaluations : deux évaluations écrites

Bibliographie indicative :

- Giovanni Luigi Bonelli, *Tex* (1948-)

- Gipi, *Appunti per una storia di guerra* (2021)
- Angela e Luciana Giussani, *Diabolik* (1962-)
- Tiziano Sclavi, *Dylan Dog* (1986-)
- Hugo Pratt, *Una ballata del mare salato* (2017)
- Zerocalcare, *La profezia dell'armadillo* (2017)

• Langue 3 (poursuite du choix fait en L1)

- **Langue vivante 3** (mutualisé CLBM > liste à choix des langues CLBM)
- **Latin** (mutualisé LM) 24h TD : Claire Lapergue, Antoine Jayat et/ou O. Devillers, jeudi 8h30-10h30.
- **Langue française** (mutualisé LM) 24h TD : **intervenante à préciser.**
- **Langue française médiévale – Les fabliaux**, Guillaume Oriol, lundi 13h-15h, 24HTD.

Ce cours de Travaux Dirigés vise à familiariser les étudiants à l'ancien français et à la littérature médiévale, à travers un corpus romanesque (au premier semestre) puis un corpus de récits brefs (au second semestre).

Au premier semestre comme au second, le travail porte conjointement sur le commentaire littéraire des textes en version originale et sur l'étude de la langue française médiévale. Ce type d'approche se poursuivra en L3.

Textes de référence : lectures obligatoires :

1- Œuvre au programme (qu'il faut se procurer avant le premier cours) :

- *Fabliaux du Moyen Âge*. Présentation, traduction inédite, notes, bibliographie, chronologie et index par Jean Dufournet, Paris, Flammarion (GF), 1998.
- *La Littérature française du Moyen Âge*, anthologie élaborée par Jean Dufournet et Claude Lachet, 2 volumes, Garnier-Flammarion, 2003, tome I et II. → **Cette anthologie doit être conservée et consultée, en particulier pour situer l'œuvre dans la littérature de son temps (introduction du volume 1), pour le choix de fabliaux présenté dans le volume 2, et pour le lexique final qui sert à identifier des termes clefs de la langue médiévale. Elle restera utilisée en L3 et en master.**

2- Manuel de langue (facultatif, tous les outils seront donnés en cours) :

- Pour les débutants, de nombreux manuels, tous recommandables, sont disponibles en librairie et en bibliothèque : L. Hélix (Armand Colin) ; C. Bouillot (Ellipses) ; S. Bazin-Tacchella (Hachette Supérieur) ; C. Thomasset et K. Ueltschi (Nathan... un peu succinct).
- G. Hasenohr, G. Raynaud de Lage, *Introduction à l'ancien français*, Paris, Sedes, 1995.

Dictionnaires :

- J. GREIMAS, *Dictionnaire de l'ancien français*, Paris, Larousse (nombreuses rééditions depuis 1979 à aujourd'hui). Indispensable pour les concours (agrégation).
- **un dictionnaire étymologique, indispensable dans la bibliothèque de l'étudiant de Lettres**, par exemple, celui du Livre de Poche.
- REY Alain (dir.), *Le Robert. Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert, plusieurs éditions en 2 ou 3 volumes. Nombreux exemplaires à la BU. **À consulter sans modération à la bibliothèque ou à se faire offrir pour Noël.**
- d'autres outils seront indiqués à la rentrée.

Modalités d'évaluation :

- 1^{ère} session : contrôle continu.
- 2^e session : écrit de 4 h (partie langue : traduction d'un texte en ancien français et questions de grammaire ; partie littérature : commentaire composé, essai ou dissertation). Les étudiants qui doivent repasser les deux semestres auront une épreuve de 4 h portant moitié sur un semestre, moitié sur l'autre.

UE 5 – Compétences transversales, 4LDBU5, 24h TD, 3 ECTS

L'objectif du cours, sur e-campus, est une sensibilisation à la notion d'entrepreneuriat.

Évaluation : exercices sur e-campus.